

7.4.2018
星期六 Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

SCO
新加坡华乐团

Shao En & SCO

邵恩与新加坡华乐团



二胡: 赵剑华
Erhu: Zhao Jian Hua



唢呐: 常乐
Suona: Chang Le



演唱: 崔蕊
Vocal: Cui Rui



指挥: 邵恩
Conductor: Shao En

董事局

Board of Directors

■ 赞助人 Patron

李显龙总理
Prime Minister Mr Lee Hsien Loong

■ 名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng

■ 主席 Chairman

李国基先生
Mr Patrick Lee Kwok Kie

■ 董事 Directors

陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang
石慧宁女士 Ms Michelle Cheo
朱添寿先生 Mr Choo Thiam Siew
何志光副教授 A/P Ho Chee Kong
刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen
赖添发先生 Mr Victor Lye
梁利安女士 Ms Susan Leong
吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan
成汉通先生 Mr Seng Han Thong
陈康威先生 Mr Anthony Tan
陈金良先生 Mr Paul Tan
Mr Till Vestring
吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang

我们的展望

出类拔萃，
别具一格的新加坡华乐团

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese
Orchestra with a uniquely Singaporean character

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

我们的价值观

追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Values

Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

邵恩与新加坡华乐团

Shao En & SCO

指挥 Conductor: 邵恩 Shao En
二胡 Erhu: 赵剑华 Zhao Jian Hua
唢呐 Suona: 常乐 Chang Le
演唱 Vocal: 崔蕊 Cui Rui

小白菜主题幻想曲 22'
Xiao Bai Cai Capriccioso

邵恩
Shao En

二胡与乐队: 悲歌 15'
Erhu and Orchestra: Song of Sadness

杨立青作曲、沈叶移植
Composed by Yang Liqing,
Adapted by Shen Ye

二胡 Erhu: 赵剑华 Zhao Jian Hua

中场休息 Intermission 15'

唢呐协奏曲: 唤凤 19'
Suona Concerto: The Summon of Phoenix

秦文琛
Qin Wenchen

唢呐 Suona: 常乐 Chang Le

二胡与乐队: 乔家大院 之 第三乐章 爱情 6'
Erhu and Orchestra: Third Movement: Love from
Symphonic Suite: Qiao's Grand Courtyard

赵季平作曲、景建树编配
Composed by Zhao Jiping,
Orchestration by Jing Jiانشو

二胡 Erhu: 赵剑华 Zhao Jian Hua

演唱与乐队: 霸王别姬 13'36"
Vocal and Orchestra: Farewell, My Concubine

关峡作曲、张列移植
Composed by Guan Xia,
Adapted by Zhang Lie

演唱 Vocal: 崔蕊 Cui Rui

领奏 Lead Musicians: 尹志阳 (箫)、许徽 (箏) Yin Zhi Yang (Xiao), Xu Hui (Zheng)

签名会: 音乐会后将有签名会。请往右边的餐厅会见演奏家。
Autograph session: There will be an autograph session after the concert.
Please exit to the Qing Foyer on the right to meet the artistes.



请勿在音乐会中进行闪光摄影和录像。
No flash photography and videography
is permitted in this concert.

音乐会全场约2小时。
Approximate concert duration: 2 hours.

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人—郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre.

伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。



新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年、2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”.

In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium — A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas and Awakening*. In *Awakening*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed

Pete Buttigieg 宣布那天为 “Tsung Yeh Day” (葉聰日)。葉聰也荣获印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖 “Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的 “指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎 2e2m 合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国 “指挥家联盟” 与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命，包括中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。

“Tsung Yeh Day” by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors’ Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including Chicago, San Francisco, Minnesota, Tucson and New Haven Symphony Orchestra; Radio France, Calgary and Rochester Philharmonic Orchestra; and orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo and Yokohama. He has also conducted orchestras in Poland, Russia and the Czech Republic. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China National Traditional Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music.



邵恩 – 指挥

Shao En – Conductor



邵恩，斯洛文尼亚广播电视交响乐团首席指挥，中国国家交响乐团首席客座指挥。英国北方皇家音乐学院名誉院士，中国音乐学院教授。

邵恩自幼利用业余时间学习音乐，曾学习钢琴、小提琴、打击乐、作曲和指挥。1977年考入中央音乐学院作曲系，后转指挥系，1983年毕业。毕业后担任中国广播交响乐团驻团指挥。

邵恩于1988年赴英国北方皇家音乐学院继续深造，同年秋天获爱德华·范·贝努姆基金奖学金，1989年获第六届匈牙利广播电视指挥比赛第一名。

邵恩出国后曾任BBC爱乐乐团副指挥、北爱尔兰阿斯特乐团首席指挥、西班牙尤斯卡迪管弦乐团首席客座指挥、英国基福特爱乐乐团首席指挥、澳门乐团音乐总监及首席

Shao En is the Chief Conductor of the RTV Slovenia Symphony Orchestra and Principal Guest Conductor of the China National Symphony Orchestra. He is also an Honorary Fellow of the Royal Northern College of Music and Guest Professor of the Central Conservatory of Music.

When he was young, he spends his leisure time to learn music, which includes playing the piano, violin and percussion instruments, as well as composing and conducting. In 1977, he was accepted and began his studies in Composition at the Beijing Central Conservatory. He later transferred to the Conducting Department and graduated in 1983. Upon graduation, he was the second Principal Conductor of the Chinese Broadcasting Symphony Orchestra, a post he held for 5 years.

In 1988, he furthered his studies at the Royal Northern College of Music and received the first Edward Van Beinum Foundation Scholarship. In the following year, he clinched the first prize for the Sixth Hungarian Television International Conductor's Competition. Since then, he has conducted several orchestras abroad in various capacities: Associate Conductor of the BBC Philharmonic Orchestra, Principal Conductor of the Ulster Orchestra, Principal Conductor of Guildford Symphony Orchestra in the United Kingdom, Principal Guest Conductor of the Euskadi Orchestra in Spain, Principal Conductor of the Macau Orchestra, and Music Director and Principal Conductor of the Taipei Chinese Orchestra. He regularly guest conducts for more than 60 other orchestras including the London Symphony, Royal Philharmonic, Berlin Philharmonic, Czech Philharmonic, Czech National Symphony Orchestra and Prague Philharmonia. He has also left his footprints across 5 continents, including Warsaw National Philharmonic, Polish Orchestra, Hungarian Radio Symphony Orchestra, Helsinki Philharmonic Orchestra, Royal Stockholm Philharmonic Orchestra, Oslo Philharmonic Orchestra, Malaysian Philharmonic Orchestra, Hong Kong

指挥、台北市立国乐团音乐总监及首席指挥。同时，邵恩还客席指挥过六十多个其他乐团，其中包括：伦敦交响乐团及皇家爱乐乐团、柏林交响乐团、捷克爱乐乐团和捷克国家交响乐团及布拉格爱乐乐团。华沙爱乐及波兰挂广播乐团、匈牙利国家乐团及广播乐团、赫尔辛基爱乐及拉蒂乐团、斯德哥尔摩皇家乐团、奥斯陆爱乐乐团、马来西亚爱乐乐团及香港管弦乐团、东京爱乐及名古屋交响乐团、科罗拉多及太平洋乐团、多伦多及温哥华乐团、墨尔本及悉尼乐团、惠灵顿及奥克兰乐团等，足迹遍及五大洲。

邵恩是一位强烈的爱国主义者。他一直为中国交响乐事业的发展、为实现中国交响乐作品融入世界主流音乐社会，付出了不懈的努力。他崇尚中华文化、热爱中国音乐。多年来，他对大量的中国作品进行过深入的探讨、潜心的研究，使他对很多中国交响乐作品都有他独到的见解和诠释。

Philharmonic Orchestra, Tokyo and Nagoya Philharmonic Symphony Orchestra, Colorado and Pacific Ocean Orchestra, Toronto and Vancouver Chinese Orchestra, Melbourne and Sydney Chinese Orchestra, and Wellington and Auckland Chinese Orchestra etc.

He has kept his roots deeply grounded in the Chinese culture, made continued efforts in the development of Chinese symphony and integrated it into mainstream music. He is also an advocate of both Chinese culture and music. Over the years, his in-depth research has enabled him to offer his insights in a large number of Chinese works.

赵剑华 – 二胡

Zhao Jian Hua – Erhu



二胡演奏家赵剑华是新加坡华乐团二胡首席，也是中国音乐家协会会员。出生于中国上海，赵剑华自幼随叔父，著名二胡演奏家兼教育家，李樑学习二胡，并在叔父的严格指导下，他奠下良好的音乐演奏基础。1975年，他代表上海市长宁区少年宫，在中国少年文艺汇演(中西乐器)器乐独奏大赛中，赢得最高奖项，隔年在“上海之春国际音乐会”少儿专场中担任二胡独奏，获得很高的评价。

1978年，他以优异的成绩考入上海民族乐团学院，并受教于中国著名二胡演奏家闵惠芬。在闵大师的精心培育下，他在诸多的国际和中国国内重要音乐比赛中获颁多项演奏奖，当中包括在武汉举行的全国民族器乐观摩比赛和1985年上海市青年演员汇演比赛中的优秀表演奖，以及“上海之春”演奏奖。

赵剑华曾受邀担任独奏的乐团有上海民族乐团，上海交响乐团，香港中乐团，中央民族乐团，中国广播民族乐团，中国电影乐团，中国中央芭蕾舞团交响乐，台湾国乐团，高雄市立国乐团，台北市立国乐团等。

赵剑华的简历也被收录在《中国杰出青年词典》及《中国音乐家大辞典》。

Zhao Jian Hua is the Erhu I Principal of the SCO and a member of the Chinese Musicians' Association. Born in Shanghai, he learned erhu performance under his uncle, educator Li Liang, at a young age. Li Liang's rigorous training laid the groundwork for Zhao Jian Hua's musical career. In 1975, Zhao Jian Hua represented Shanghai City Changning District Youth Cultural Centre in the China Youth Cultural Performance (Chinese and Western Instruments) Instrumental Solo Competition and won the highest award. The following year, Zhao Jian Hua performed the erhu solo in the youth category of "Shanghai Spring International Music Festival" and garnered critical acclaim.

In 1978, Zhao Jian Hua was selected for the prestigious College of the Shanghai Chinese Orchestra, where he was under the tutelage of renowned erhu master Min Hui Fen. He won awards at numerous high-profile competitions such as the National Chinese Instrumental Music Competition in Wuhan, and the Shanghai City Young Musician Association Competition in 1985.

Zhao Jian Hua has been invited to perform as a soloist in Shanghai Chinese Orchestra, Shanghai Symphony Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, China National Traditional Orchestra, China Broadcasting Chinese Orchestra, China Broadcasting Film Symphony Orchestra, National Ballet of China Symphony Orchestra, National Chinese Orchestra Taiwan, Kaohsiung Chinese Orchestra, Taipei Chinese Orchestra and more.

Zhao Jian Hua's biography is also recorded in the Record of Outstanding Chinese Youths and the Record of Chinese Musicians.

常乐 – 唢呐

Chang Le – Suona



常乐出生于山西太原一个唢呐世家，幼承庭训，自8岁开始公开演奏。

常乐先后师从著名唢呐演奏家王高林、侯彦秋，周东朝。常乐于2000年考入中国音乐学院附中。他于2006年考入新加坡莱佛士音乐学院，师从新加坡华乐团唢呐演奏家刘江，并加入新加坡国家青年华乐团担任唢呐声部首席。

常乐于2013年加入新加坡华乐团，担任唢呐副主席。

Chang Le was born into a family of suona musicians in Taiyuan, Shanxi Province and inherited his family's passion and devotion for the suona, performing on the instrument since he was 8 years old.

Chang Le was under the tutelage of acclaimed suona musicians Wang Gao Lin, Hou Yan Qiu and Zhou Dong Chao. Chang Le was admitted into the Middle School of the China conservatory of Music in 2000. In 2006, he commenced studies at the Singapore Raffles Conservatory of Music under the tutelage of SCO's suona musician Liu Jiang, and joined the Singapore National Youth Chinese Orchestra (SNYCO) as suona principal.

Chang Le joined Singapore Chinese Orchestra as a suona associate principal in 2013.

崔蕊 – 演唱

Cui Rui – Vocal



崔蕊，1997年考入中国音乐学院附中。2000年以优异成绩考入中国音乐学院，师从马淑明、王苏芬教授学习民族声乐及古典诗词歌曲演唱。

2006年12月随中国广播艺术团赴新加坡参加“红楼梦大型音乐演唱会”演出。

2007年6月应新加坡狮城华乐团邀请参加大学生音乐节，在北京师范大学北国剧场、中国人民大学明德堂演出传世经典《红楼梦》主题音乐会。

2008、2009年参加北京电视台“劳动颂歌”五一晚会。

2010年10月在中央电视台《百年歌声—87版红楼梦特辑》节目中演唱电视剧《红楼梦》插曲《紫菱洲歌》。

2014年2月参加国家大剧院《银幕留声》—中国广播民族乐团新春音乐会演出。8月参加国家大剧院“玫瑰玫瑰我爱你”中国广播民族乐团七夕音乐会演出。10月参加中国广播艺术团《国乐盛典》大型民族交响音乐会，担任《霸王别姬交响幻想曲》独唱演出。10月参加人民大会堂大型音乐舞蹈史诗《东方红》五

Cui Rui entered the China Conservatory of Music Middle School in 1997. In 2000, she obtained stellar results and was accepted by the China Conservatory of Music to hone her knowledge and skills in folk vocals and classical poetic songs under the tutelage of Professor Ma Shuming and Professor Wang Sufen.

In December 2006, she participated in the Dream of the Red Chamber performance with the China Broadcasting Performing Arts Group in Singapore.

In June 2007, she was invited by the Singapore City Chinese Orchestra to perform with them in the *Dream of the Red Chamber* Thematic Concert at the University Students Music Festival. The concert was held at two venues, which are Bei Guo Theatre at Beijing Normal University and Ming De Hall at Renmin University of China.

In 2008 and 2009, she performed at the Labour Day Songs Night by the Beijing Media Network.

In October 2010, she performed the *Dream of the Red Chamber's* interlude, titled *Song of the Caltrop Blossoms* at CCTV's *A Hundred Years of Songs – 1987 Dream of the Red Chamber Special*.

In 2014, she participated in *Sound of the Silver Screen*, a Chinese New Year music concert by the China Broadcasting Chinese Orchestra, and China's Valentine's Day concert *Rose, Rose, I Love You*, which were both held at the National Centre for the Performing Arts in February and August respectively. In October, she sang as a soloist for *Farewell, My Concubine* in China's Music Festival organised by China Broadcast Traditional Orchestra and performed at the 50th Anniversary East is Red Concert held at the Great Hall of the People. In November, she was invited by the Singapore Chinese Orchestra to perform the *Symphonic Suite: Qiao's Grand Courtyard* and *Symphonic Fantasia: Farewell, My Concubine* at its *Stories and Legends* concert. In December, the Singapore City Chinese Orchestra invited her to Singapore to perform in a *Dream of the Red Chamber* themed commemoration cum anniversary concert.

十周年纪念演出。11月应新加坡华乐团邀请，赴新加坡参加“说书赏乐”音乐会，担任《乔家大院组曲》及《霸王别姬交响幻想曲》独唱演出。12月应新加坡狮城华乐团邀请，赴新加坡参加狮城华乐团建团40周年庆暨情系红楼梦音乐会十五年回顾专场音乐会演出。

2015年1月参加国家大剧院新春祝福：记忆中的旋律之“梦系红楼—中国广播民族乐团音乐会演出。8月参加国家大剧院—中国广播民族乐团七夕音乐会演出。

2016年1月参加国家大剧院—“正月十五闹雪灯”中国广播民族乐团新春音乐会演出。2月应邀参加新疆爱乐乐团“中华情·中国梦”新春经典音乐会演出。

In 2015, she participated at the National Centre for the Performing Arts for concerts with the *Dream of the Red Chamber* theme in January and August respectively. These concerts titled *A Decade of Dreams* and *China's Valentine's Day* concerts were organised by the China Broadcasting Chinese Orchestra.

In January 2016, she was featured in China Broadcasting Chinese Orchestra's *Making a Fuss at the Lantern Festival*, a Chinese New Year music concert that was held at the National Centre for the Performing Arts. In the following month, she was invited by the Xinjiang Philharmonic Orchestra to perform in a Chinese New Year classical music concert titled *Loving the Chinese Culture, Living the Chinese Dream*.

曲目介绍

Programme Notes

小白菜主题幻想曲 Xiao Bai Cai Capriccioso

邵恩
Shao En

《小白菜》是一首家喻户晓的河北民歌。歌词大意是：小白菜呀，地里黄啊。两三岁上，没了娘啊。曲调委婉、歌词凄凉，传唱多年，深入人心。小白菜深入浅出，描绘了普通中国农民几千年来苦难的生活。

邵恩写《小白菜主题幻想曲》就是为了将《小白菜》的主题更加深化、扩展，用华乐合奏的形式和各种华乐乐器的特殊语言，充分展现作品的悲剧色彩，从而揭示中国劳苦大众的内心世界。由二胡主奏的主部主题是一段原创的旋律，具有河北民间音乐和唐山影调的风格。副部主题借鉴《白毛女》中对《小白菜》主题的变奏手法，描写战争给普通百姓带来的创伤及尸横遍野、灵魂哭泣的凄惨画面。乐曲在送葬的行进中结束。

此曲原本是作者的套曲《悲欢离合》的第一乐章。并非借古讽今，却是借今释古。苏东坡是几百年前的人物，但是他所说的悲欢离合却是人类永恒的思想感情。这种感情不受时代、人种的限制，永远伴随着我们，直到人类灭绝的那一天。

Xiao Bai Cai is a popular Hebei folk song that expresses the sorrows of a 2 to 3-year old girl who lost her mother to death. Featuring an understated melody and moving lyrics, it strikes a special chord with many people and remains very popular today. Using simple language, it describes the arduous lives of ordinary farmers for a few thousand years.

Xiao Bai Cai Capriccioso was written by Shao En to deepen and expand *Xiao Bai Cai's* theme. It uses an orchestra of Chinese instruments to emanate its tragic flavour and reflect the inner thoughts of China's labour force. The main theme, an original composition played by the erhu, contains elements of Hebei folk music and Tangshan tone. The supplementary theme takes reference from the variation technique used in the motif of *Xiao Bai Cai* from *The White-Haired Girl*. It illustrates the heart wrenching images of streets strewn with corpses and wailing souls brought about by war. The piece ends when a funeral procession is ongoing.

The piece originates from Shao En's first movement of *Sorrows, Happiness, Separations and Reunions*. It aims to use the present to explain the past, rather than to use the past to disparage the present. Though Su Dongpo passed away a few hundred years ago, his description of sorrows, happiness, separations and reunion remains highly relevant to our thoughts and feelings. Never constrained by time and race, these thoughts and feelings will accompany us till the day we are wiped out.

二胡与乐队: 悲歌 Erhu and Orchestra: Song of Sadness

杨立青作曲、沈叶移植
Composed by Yang Liqing,
Adapted by Shen Ye

《悲歌》完成于1991年夏秋之交,于同年9月在北京首演。乐曲所用素材《江河水》(原名“江儿水”),系流行于辽南、潮汕等地区的民间乐曲,旧时多用于“宣卷”等民间佛事中,音调委婉哀怨,似表现佛家“有生皆苦”的思想。作曲家借助协奏曲的原则,将它改编为二胡与交响乐队演奏的版本,并易名为《悲歌》,更强调音乐形象的对比、冲突、及贯穿发展的张力,以体现佛教对人生观的理念,并表现人类超越时空的痛苦。

This piece was completed in the transition of summer and autumn in 1991, and was premiered in Beijing in September in the same year. This piece derived its material from *The Wailing River*, a popular folk song of the Liaonan and Chaoshan areas, where the piece was often used in Buddhist ceremonies in the common household in the past. The plaintive tonality seems to reflect the Buddhist ideology of “living as suffering”. The composer utilised the principle behind a concerto and rearranged it to become a performance piece for the erhu and symphonic orchestra. At the same time, renaming it as *Song of Sadness* gives emphasis to the musical contrast, conflict and the development of tension in the piece, so as to present the perspective of Buddhism about life and the misery of man that transcends time and space.

杨立青 (1942–2013) 是中国当代著名音乐教育家、作曲家、音乐理论家、钢琴家,原上海音乐学院院长。杨立青是中国现代音乐创作的先行者和引路人。主要作品有《唐诗四首》、《乌江恨》、《悲歌》、《荒漠暮色》等。其传略被新版《格罗夫音乐与音乐家辞典》(2002),剑桥国际传记中心的《世界名人录》、《二十世纪杰出音乐家2000人》,《国际音乐名人录》及美国国际传记中心的《国际杰出学者》等国内外众多辞书收录。其作品入选“二十世纪华人音乐经典”(2004)。

Yang Li Qing (1942-2013) was a famous contemporary Chinese music educator, composer, music theorist, pianist and the former principal of the Shanghai Conservatory of Music. He was a pioneer and pathfinder of Chinese contemporary music whose main works include *Four Tang Poems*, *Suicide by Wu River*, *Song of Sadness* and *Sunset in Desert*. His biography has been recorded in many international dictionaries like the updated version of Grove Dictionary of Music and Musicians (2002), Who's Who in the World, 2000 Outstanding Musicians of the 20th Century, International Music Celebrities by International Biographical Centre and International Distinguished Scholar by the United States International Biographical Centre. His composition works have also been selected as one of the “Twentieth Century Chinese Classical Music” (2004).

沈叶 (生1977年) 是音乐创作者、音乐理论研究者、法国蓬皮杜中心IRCAM音乐音响研究所驻站作曲家 (2013) 及上海音乐学院作曲系副教授。他曾获得具有国际声望的作曲家荣誉-德国汉堡巴赫奖金 (2011) 及文华音乐创作一等奖 (2007) 等。他毕业于上海音乐学院作曲系、钢琴系,获文学硕士学位(作曲)。主要作品有交响诗《纪念》、《交响序曲》、室内乐《戏影II》、《戏影III》、《音诗-黄昏》及《铸剑》等。

Shen Ye (b.1977) is a composer, music theory researcher, resident composer of the IRCAM Music Centre Pompidou of France (2013), assistant professor of the Composition Department of the Shanghai Conservatory of Music. He previously won honorary titles of international prestige like Germany Hamburg Bach Award (2001) and First Grade Award for Wenhua Composition prize. He graduated from the Department of Composition and Piano Performance of the Shanghai Conservatory of Music and attained the Masters of Arts (Composition). His main works include symphonic poem *Commemoration*, *Overture for Symphony*, chamber work *Shadow II*, *Shadow III*, *Tone Poem – Sunset and Swords*.

这首创作于1996年的唢呐协奏曲是作曲家在多年前观看一组油画《火中的凤凰》后有感而作。作曲家一开始就以唢呐表示一种生命，缓缓奏起的几个长音就像是一种遥远的呼唤，然后乐队在数分钟后才进来，旋律逐渐开展，呈现了凤凰在黑暗中诞生、成长，经过烈火的洗礼后迈向成熟，最终飞向太阳的过程。传说中凤凰召唤的是一种民族的精神和气质，作品展现的就是一种生命的活力精神，象征着对生命永恒的向往与追求。

Composed in 1996, this piece was inspired by Phoenix Bathing in Fire, a series of oil paintings. The suona begins by representing a life form and plays through a series of slow and prolonged notes to depict the calls to distant lands. As it does so, it is joined by the orchestra in developing the melodic narration of the story – the birth of the phoenix in desolate darkness, its coming of age, the ritual of bathing in fire, and its eventual flight to the sun. The legend of the phoenix symbolises the spirit of the people, fully exhibiting their vitality and yearning for life.

秦文琛(生于1966年)，中央音乐学院作曲教授、博导、中国音乐学院特聘教授，是目前中国具有国际影响力的作曲家之一。他曾接受过包括柏林交响乐团、波恩贝多芬国际音乐节、华沙之秋国际音乐节、德国巴伐利亚广播电台、上海之春国际音乐节等大量国际音乐机构的委托创作。先后有七部作品分别在德国、美国、日本和台湾举办的国际性作曲比赛中获奖。秦文琛也是国际著名的思考斯基音乐出版社(Sikorski Musikverlag)的签约作曲家，该公司在全球代理、出版他的全部作品并向国际作广泛地宣传推广。

Qin Wenchen (b.1966) is a Professor of Composition and PhD supervisor at the Central Conservatory of Music, and a distinguished professor at China Conservatory of Music. He is one of China's most influential composers at present. He has written commissioned works for numerous international organisations, including Deutsches Symphonie Orchester Berlin, Internationales Beethovenfest Bonn, Warsaw Autumn, Bayerischer Rundfunk and Shanghai Spring International Music Festival. Since then, 7 of his works have won awards in international composition competitions that were held in Germany, United States, Japan and Taiwan. He is also a contract composer with world-known publisher Sikorski Musikverlag, publishes and promotes all of his works internationally.

二胡与乐队: 乔家大院 之 第三乐章 爱情 Erhu and Orchestra: Third Movement: Love from Symphonic Suite: Qiao's Grand Courtyard

赵季平作曲、景建树编配
Composed by Zhao Jiping,
Orchestration by Jing Jianshu

乔家大院原名“在中堂”，位于山西省祁县乔家堡村，是清代晋商代表人物乔致庸的宅院。赵季平先生在创作《乔家大院》的音乐时，深受晋商文化的感染，产生了创作交响组曲的想法，历时三年的潜心创作，终于完成了这一划时代的巨作。《交响组曲—乔家大院》以民族交响乐的形式表现晋商精神，融合了多种音乐元素。

第三乐章：《爱情》的旋律优美动听为主线条，苦涩、凄怆的基调贯穿音乐始终，乐队与二胡独奏问答式演奏，让听众从音乐中感受主人公坎坷甜蜜的爱情世界。

Formally named “Zai Zhong Tang”, Qiao's Grand Courtyard is located in Shanxi province Qi county Qiaojiapucun, and it is the home of Qiao Zhiyong, the representative of Jin merchants in the Qing Dynasty. When Zhao Jiping was composing *Qiao's Grand Courtyard*, he was heavily influenced by the culture of Jin merchants, and his idea of composing a symphony suite sprouted. After three years of tireless creation, he finally completed this epoch-making masterpiece. *Symphonic Suite: Qiao's Grand Courtyard* uses traditional symphony to present the spirit of Jin merchants, and incorporated a diversity of musical elements.

Third movement: Love uses the beautiful melody as the stem of the piece, with hints of bitterness and sorrow throughout the music. The orchestra and Erhu solo's question-and-answer style of performance leads audience into the protagonists' sweet but rocky world of love.

赵季平（生于1945年）是现任中国音乐家协会名誉主席，陕西省文联主席、西安音乐学院院长和中国电影音乐学会会长，是著名电影、电视作曲家。代表作品有管子与乐队协奏曲《丝绸之路幻想组曲》、大提琴协奏曲《庄周梦》、《和平颂》第二交响乐、民族管弦乐《古槐寻根》；电影、电视剧音乐《黄土地》、《大红灯笼高高挂》、《水浒传》、《孔子》和《乔家大院》等。两度获得中国电影“金鸡奖”最佳音乐奖，法国南特国际电影节最佳音乐奖，四度获得中国电视“金鹰奖”最佳音乐奖，中国金唱片“艺术成就奖”，“二十世纪华人经典作品”奖等。他在音乐创作领域独树一帜，被誉为中国乐坛最具中国作风，中华气质和民族文化精神的作曲家。

Zhao Ji Ping (b. 1945) is the honorary president of the Chinese Musicians Association, president of Shaanxi Association of Literature and Art, president of the Xi'an Music Conservatory and president of Chinese Academy of Movie and Music. He is a famous composer for films and televisions whose representative works include Concerto for Guanzi and Orchestra – *Silkroad Fantasy Suite*, cello concerto *Zhuang Zhou's Dream*, *Ode of Peace* and *In Search of the Roots of the Ancient Pagoda Tree*, compositions for film and TV *Yellow Earth*, *Raise the Red Lantern*, *The Water Margins*, *Confucius* and *Courtyard of Family Qiao*. He has won Golden Rooster Awards (Chinese movie Award) for The Best Music Award twice, the France Nantes International Movie Festival for the Best Music Award, Best Music Award at the Golden Eagle Awards (Chinese TV Series Award) for four times, Chinese Gold Record for Artistic Achievement Award and Twenty-Century Chinese Classic Award. Zhao Ji Ping develops a school of his own in the field of music creation. He is known in China as the composer with Chinese style, national traditional quality and ethos.

景建树（生于1945年），国家一级作曲、一级指挥，也是中国音乐家协会会员，中国民族管弦乐学会常务理事。现任济南军区前卫歌舞团民族乐团首席指挥。多年来，创作了一批具有浓郁的民族风格、强烈的时代感和富有创新的民族管乐和声乐作品。其代表作有绛州鼓乐《秦王点兵》、中国打击乐与乐队《金沙滩》、七重奏《打春》。

Jing Jianshu (b.1945) is a National Class One composer and conductor from China. He is a member of the Chinese Musicians Association, Executive Director of the Chinese Music Association and current Principal Conductor of Ji'nan Military Region Song and Dance Troupe. His lengthy career is decorated with ethnically rich compositions of Chinese instrumental and choral music. Some of his signature works include Jiangzhou drum music *Qin Emperor Picks His Men*, percussion ensemble *Golden Sands* and septet *The Start of Spring*.

演唱与乐队：霸王别姬 Vocal and Orchestra: Farewell, My Concubine

关峡作曲、张列移植
Composed by Guan Xia,
Adapted by Zhang Lie

这部交响幻想曲中表现的不仅有金戈铁马、呐喊冲杀的战场，还有情投意合、忠贞不二的爱情，更有缠绵悱恻、哀怨动人的诀别...作曲家借梅兰芳的京剧《霸王别姬》唱段《看大王在帐中和衣睡稳》中部分旋律为素材，有机结合东西方曲式结构，成功地把中国传统乐器、京剧唱腔融入西方交响思维中，既保留了京剧原有的韵味，还使内容的阐述益发深刻，情感的表达和音响的展现更为浓烈和丰富。

唱词：

看大王在帐中和衣睡稳，
我这里出帐外且散愁情。
轻移步走向前荒郊站定，
猛抬头见碧落月色清明。

This work expresses one's wartime emotions and the feelings of loss from the sentimental parting of a love affair. Composer Guan Xia's use of the melody in Mei Lan Fang's *Looking at the King Sleeping Soundly in the Tent* – an excerpt from his beloved Peking opera *Farewell, My Concubine* – resulted in a fusion of Eastern and Western styles. This ushering of Chinese traditional instruments and Peking opera singing into the realm of Western symphonic melody culminated in the enhancement of both depth and richness.

关峡(生于1957年)是国家一级作曲、中国交响乐团团长。主要作品有电视剧音乐《围城》、《我爱我家》等；中国歌剧《木兰诗篇》、民族歌剧《悲怆的黎明》、交响幻想曲《霸王别姬》。他先后获中国文联授予“中国当代百名优秀文艺家”之一，美国纽约林肯艺术中心授予“最杰出艺术家奖”，维也纳国家歌剧院授予“杰出艺术家”荣誉证书。

Guan Xia (b. 1957) is a National Class One composer and leader of the China National Symphony Orchestra. His main works include music for TV series *Fortress Besieged*, *I Love my Home*, opera music *Mulan Poem*, *Dawn of Sorrow*; and symphonic fantasia *Farewell, My Concubine*. He was named one of "China's Top 100 Excellent Contemporary Artists" by the China Federation of Literary and Art Circles. In addition, he was presented by New York Lincoln Center for the Performing Arts with the "Most Outstanding Artist" award; and by Vienna State Opera with a certificate of honour for "Remarkable Artist".

张列(生于1958年)，中国国家一级指挥、中国音乐家协会会员、中国民族管弦乐学会理事及中国指挥专业委员会副秘书长。中国广播电影交响乐团、广播民族乐团常任指挥及乐团创作研究室作曲家，也曾任中央音乐学院、香港中乐团、新加坡华乐团、台北市立国乐团、香港演艺学院等团体的艺术指导和客座指挥。

Zhang Lie (b.1958) is a member of the Chinese Musicians Association and the director of China Nationalities Orchestra Society. He is the vice Secretary-General of China Conductor Committee and also a national level conductor. Zhang Lie is now a Permanent conductor of the China Radio, Film and Symphony Orchestra as well as the Radio National Orchestra. He is also in the studio to compose music. He has been the Artistic Director and the Guest Conductor for many famous Orchestras like the Central Conservatory of Music, Hong Kong traditional Orchestra, Singapore Chinese Orchestra, Taipei Municipal Orchestra of Chinese traditional music, Hong Kong Academy for Performing Arts etc.

乐捐者名单

Donors List

(January 2017 – February 2018)

S\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures
CLG Limited
Tote Board and Singapore
Turf Club

S\$500,000 and above

Sunray Woodcraft Construction
Pte Ltd

S\$100,000 and above

Lee Foundation
Mr Patrick Lee Kwok Kie

S\$80,000 and above

Singapore Press Holdings Limited
Yangzheng Foundation
Mr Wu Hsioh Kwang

S\$60,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore

S\$50,000 and above

Bank of China Limited
Kwan Im Thong Hood Cho
Temple
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Mrs Goh-Tan Choo Leng

S\$40,000 and above

Tan Chin Tuan Foundation
Mdm Margaret Wee/Asia
Industrial Development
(Pte) Ltd

S\$30,000 and above

Far East Organization
Pontiac Land Group
Mr Chan Kok Hua

S\$20,000 and above

Adrian & Susan Peh
Bank of Singapore
Cosco Shipping International
(Singapore) Co Ltd
Hi-P International Ltd
Hong Bee Investment Pte Ltd
OUE Hospitality Reit
Management Pte Ltd

Yuantai Fuel Trading Pte Ltd
Mr Lam Kun Kin
Dato Dr Low Tuck Kwong
Mr Oei Hong Leong
Mdm Wee Wei Ling

S\$10,000 and above

Acviron Acoustics Consultants
Pte Ltd
Avitra Aerospace Technologies
Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Chip Eng Seng Corporation Ltd
Clean Solutions Pte Ltd
EnGro Corporation Ltd
Hong Leong Foundation
Hougang United Football Club
Meiban Group Ltd
Neo-Film Media Investment
Pte Ltd
PetroChina International (S)
Pte Ltd
Poh Tiong Choon Logistics
Limited
PSA International Pte Ltd
Scanteak
Singapore Taxi Academy
The Ngee Ann Kongsi
Tiong Bahru Football Club
United Overseas Bank Limited
YTC Hotels Ltd
Ms Dang Huynh Uc My
Dr Hwang Yee Cheau
Ms Kennedy
Mr Poh Choon Ann
Mr Daniel Teo Tong How
Mr Zhong Sheng Jian

S\$5000 and above

Huilin Trading
Lian Huat Group
Nikko Asset Management
Asia Limited
SC Wong Foundation Trust

S\$2000 and above

Arcadis Project Management
Pte Ltd
Arcadis Singapore Pte Ltd

Architects SG LLP
Electro-Acoustics Systems Pte Ltd
JS Consultants Pte Ltd
Robert Khan & Co Pte Ltd
WN Consultants Pte Ltd
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
Ms Florence Chek
Mr Lau Tai San

S\$1000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation
Ltd
Lion Global Investors Ltd
Mdm Foo Ah Hiong
Dr Ho Ting Fei
Mr Louis Lim
Mr Nelson Lim
Dr Liu Thai Ker
Mr Anthony Tan
Mr Tay Woon Teck

S\$100 and above

Ms Ang Jin Huan
Ms Chen Feng Yan
Mr Chow Yeong Shenq
Ms Angela Kek
Ms Rosslyn Leong
Mr Lim Teck Cheong Paul
Mr Ng Bon Leong
Ms Ng Keck Sim
Mr Ng Tee Bin
Ms Felicia Pan
Ms Quek Mei Ling
Mr Wang Xu Song
Ms Xu Jing
Ms Yong Sing Yuan

Sponsorships-in-kind 2017

Createurs Productions Pte Ltd
Huilin Trading
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia) Private
Limited
上海民族乐器一厂

乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 埃里克·沃森

Composer-in-Residence: Eric Watson

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How*

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

胡仲钦 Hu Chung-Chin

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

陶凯莉 Tao Kai Li

张彬 Zhang Bin

中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen*

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

王怡人 Wang Yi Jen

王勤凯 Wong Qin Kai

闫妍 Yan Yan

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xue Na

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)
罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)
郑芝庭 Cheng Tzu Ting
冯翠珊 Foong Chui San
韩颖 Han Ying
许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

景颇 Jing Po
许金花 Koh Kim Wah
吴如晴 Wu Ru-Ching

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan*
陈慧雯 Katryna Tan+

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong
傅慧敏 Poh Hui Bing Joyce+

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)
Guo Chang Suo (Sheng Principal)
王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin
钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)
Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)
常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)
黄淑嫒 Ng Chu Ying+

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee
孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei
黄永和 Jacky Ng Yong Hoe+

打击乐 Percussion

徐帆 (首席) Xu Fan (Principal)
陈乐泉 (副首席)
Tan Loke Chuah (Associate Principal)
巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin
伍庆成 Ngoh Kheng Seng
沈国钦 Shen Guo Qin
张腾达 Teo Teng Tat
伍向阳 Wu Xiang Yang

作曲实习生 Composer Fellow

冯镇东 Fung Chuntung

+ 客卿演奏家 Guest Musician

* 没参与音乐会 Not in Concert

所有演奏员 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

管理层与行政部

Management and Administration Team

管理层

Management

行政总监 Executive Director

何偉山 Ho Wee San, Terence

集群主管 (节目) Director (Programmes)

陈雯音 Chin Woon Ying

集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)

张美兰 Teo Bee Lan

主管 (业务拓展) Director (Business Development)

陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary

主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management)

谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn

主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)

罗美云 Loh Mee Joon

主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)

陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)

许美玲 Koh Mui Leng

主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production)

戴瑶综 Tay Yeow Chong, Jackie

艺术行政

Artistic Administration

助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration)

林敏仪 Lum Mun Ee

高级执行官 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration)

施倍晞 Shi Bei Xi

谱务 Orchestra Librarian

李韵虹 Lee Yun Hong

高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration)

陈惠贤 Tan Hwee Hian, Steph

艺术策划

Artistic Planning

助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning)

林思敏 Lim Simin, Joanna

张念端 Teo Nien Tuan, June

张淑蓉 Teo Shu Rong

实习生 (节目集群) Intern (Programmes)

陈慧钰 Emily Tan Huiyu

业务拓展

Business Development

助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development)

林芬妮 Lim Fen Ni

音乐会制作

Concert Production

舞台监督 Stage Manager

李雋城 Lee Chun Seng

执行员 Executive

李光杰 Lee Kwang Kiat

高级技师 Senior Technician

梁南运 Neo Nam Woon, Paul

技师 Technician

陈泓佑 Tan Hong You, Benson
刘会山 Lau Hui San, Vincent

高级舞台助理 Senior Production Crew

黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

舞台助理 Production Crew

李龙辉 Lee Leng Hwee
俞祥兴 Joo Siang Heng

实习生 Intern

林筱蓉 Lim Xiao Rong
陈思妘 Tan Shi Yun

人力资源与行政
Human Resource &
Administration

助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource)

彭勤炜 Pang Qin Wei

高级执行官 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs)

林宛颖 Lim Wan Ying

高级执行官 (行政) Senior Executive (Admin)

陈珺敏 Tan Li Min, Michelle

高级助理 (人力资源) Senior Assistant (Human Resource)

林翠华 Lim Chui Hua

财务与会计管理
Finance & Accounts
Management

助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance & Accounts Management)

黄秀玲 Wong Siew Ling

高级执行官 (财务与会计) Senior Executive (Finance & Accounts Management)

刘韦利 Liew Wei Lee

高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance & Accounts Management)

陈秀霞 Tan Siew Har

高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)

黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen
白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

行销传播
Marketing
Communications

高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications)

孫璋鎧 Soon Weixuan, Valesha

高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications)

周冠娣 Chow Koon Thai

新加坡国家青年华乐团
Singapore National
Youth Chinese Orchestra

高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO)

沈楷扬 Sim Kai Yang
黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy

产业管理
Venue Management

高级执行官 (产业管理) Senior Executive (Venue Management)

邹志康 Cheow Zhi Kang, Joshua

高级建筑维修员 Senior Building Specialist

杨汉强 Yeo Han Kiang

会场行销
Venue Marketing

高级执行官 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing)

李保辉 Lee Poh Hui, Clement

高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing)

邓秀玮 Deng Xiuwei

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

本地成员 Local Members

埃里克·沃森	Eric Watson
粟杏苑	Florence Chek
严孟达	Giam Meng Tuck
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
罗伟伦	Law Wai Lun
梁荣锦	Leong Weng Kam
梁洁莹	Liong Kit Yeng
余登凤	Mimi Yee
	Mindy Coppin
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄韩彬	Tan Wie Pin
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

松下功	Isao Matsushita
刘锡津	Liu Xi Jin
孟琦	Meng Qi
潘皇龙	Pan Hwang-Long
苏文庆	Su Wen Cheng
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
赵季平	Zhao Ji Ping

27 & 28.4.2018
Friday & Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

Sponsored by:



音乐总监 / 指挥: 葉聰
Music Director /
Conductor: Tsung Yeh



演唱: 赵可
Vocal: Coco Zhao



小号: 李晓川
Trumpet: Li Xiaochuan

爵士三重奏:
吴永陞 (套鼓)、克利斯蒂·史密斯 (贝司)、
卓荣 (钢琴)

Jazz Trio:
Tamagoh (Drum Set), Christy Smith (Bass),
Chok Kerong (Piano)

从狮城到申城，我们将听音寻路，由葉聰与两位中国极富创意的音乐人赵可与JZ Music艺人李晓川，以全新的编曲与您漫游有“东方巴黎”之称的上海。赵可和李晓川的超级好声音以及前卫的音乐触觉将让您重新感受《我要你的爱》、《给我一个吻》、《夜上海》、《月圆花好》、《我们相爱吧》等经典老歌，用摇摆到爵士来经历十里洋场的黄金年华！

被誉为“华语爵士第一创意的人声”的赵可一直在中国传统音乐、中国传统文化、西方现代音乐、西方现代文化以及爵士乐中探索着各种可能性。他独特的嗓音和极具想像力和表现力的演唱风格让他在国际上备受瞩目，也被中国《青年报》评价为“中国最年轻而富有才华的爵士音乐家”。

李晓川是当今中国最富有才华的青年爵士小号演奏家及作曲家，也是华人爵士乐界的领军人物之一。他在爵士乐富有创造力的音乐表达天赋，使他成为中国及世界各地最受追捧的爵士小号音乐家之一。

SCO Music Director Tsung Yeh and two of China's extraordinarily creative artistes, Coco Zhao, and Li Xiaochuan from JZ Music, will dazzle you in a unique evening of swing and jazz. An all-new arrangement of East meets West will be exhibited – be enamoured by the melodious yet avant-garde mix of Shanghai and jazz. The incorporation of this blend of music will give you a whole new experience and feel of *I Want Your Love, Give Me A Kiss, Night of Shanghai, Full Moon and Blooming Flowers, Let's Fall in Love* and other classic pieces!

Coco Zhao has explored the possibilities of jazz within traditional and modern music and culture, both Western and Chinese. His unique voice, imagination, and expressive singing style have made him beyond reproach as one of China's most creative voices. Coco has gained worldwide recognition and has received invitations to music festivals worldwide. Youth Daily has called him "China's most promising young Jazz musician".

Li Xiaochuan is China's most recognized jazz trumpet player and composer. He is the only jazz artist awarded by CCTV (China Central Television) Music Channel, which is to honor the most distinguished woodwind & brass musicians in China.

Best Dressed



我们鼓励您以优雅上海装出席音乐会。最靓眼的观众将能获得一份新加坡华乐团的礼品。

You are highly encouraged to dress up to the following theme: Shanghai Chic. Best-dressed audience will stand to receive a souvenir from SCO.

票价 (未加 SISTIC 收费) Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$98, \$78, \$68, \$48/\$30*, \$25**

门票在 SISTIC 发售 Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)
**Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)
座位视线受阻 *Restricted View Seats

11.5.2018
星期五 Friday
8pm

12.5.2018
星期六 Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

In collaboration with:

UFM
100.3

U选好歌,非听不可!

母亲节音乐会
Mother's Day Concert

主持/旁述: UFM100.3 DJs
Host/Narrator: UFM100.3 DJs



每年的母亲节,我们都会为广大母亲精心准备一套温馨洋溢、浓情满满的节目今年,新加坡华乐团驻团指挥郭勇德将携手漂亮人母余伶演奏王丹红温婉动人的《弦意岭南》。美丽动人的柳琴演奏家张丽也将为您献上一曲唯美动听的《天地星空》。UFM100.3的DJ们将为母亲们献上温暖的祝福,感母亲们多年来无私的奉献。我们诚心邀请您与挚爱的母亲一同共度难忘的夜晚!

Every Mother's Day, SCO will dedicate a concert for all lovely mothers. This year, DJs from UFM100.3 will collaborate with SCO to delight you and your family in an evening of great music and enjoyment! Stay tuned for the special dedication from SCO musicians She Ling and Zhang Li, and UFM100.3 DJs to all wonderful mothers.



指挥: 郭勇德
Conductor:
Quek Ling Kiong



柳琴: 张丽
Liuqin: Zhang Li



二胡: 余伶
Erhu: She Ling



演唱: 铃凯
Vocal: Ling Kai

票价 (未加SISTIC收费)

Ticket Prices (exclude SISTIC fee)

\$88, \$68, \$58, \$38/\$25**, \$20**

* 优惠价 (全职学生、国民服役人员、年龄55岁及
以上的乐龄人士)

* Concession (Full-time students, NSF and senior citizens
aged 55 and above)

** 座位视线受阻

** Restricted View Seats

门票在SISTIC发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Official
Newspaper



Hotel Partner



Official
Radio Station



Official
Lifestyle Magazine



Official
Community Partner



Official
Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团微信号



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

